

А. Смоленская

**ОТ ЮМОРА ДО ИРОНИИ:
О ФУНКЦИОНАЛЬНОМ ПОТЕНЦИАЛЕ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА**

Отличительной особенностью компьютерного сленга можно назвать перманентную реализацию им экспрессивной функции языка в процессе номинации. Коннотации могут меняться от шутливо-иронических и фамиль-

ярко-насмешливых до уничижительных и даже вульгарных. В ходе анализа словаря компьютерного сленга выявлено, что экспрессия сленгизмов возникает зачастую в результате фонетических и графических изменений.

Наиболее часто встречается фонетическая мимикрия. Слово приобретает новое значение, никак не связанное с общеупотребительным значением слова-оригинала: *кряк* 'crack', *жаба* 'Java', *батон* 'button', *шаровары* 'shareware', *дрова* 'drivers'. Используется фонетическая субституция (замена) – это пофонемная передача плана выражения (ПВ) иностранного (английского) слова фонемными средствами современного русского языка зачастую с намеренным искажением, создающим комический эффект: *компютер* 'computer', *мудем* 'плохой модем', *хацкер* 'hacker'. Еще один способ создания комического эффекта – использование эпентезы – вставки дополнительного звука, отсутствовавшего в первоначальной форме лексемы: *компухтер* 'computer', *панаслоник* 'Panasonic', *пердаль* 'педадь', *стервер* 'сервер'. В данных случаях омофония создает дополнительные условия для языковой игры.

Посредством графических трансформаций активно создаются новообразования-гибриды, совмещающие кириллицу и латиницу: *ctrashная клавиша* 'клавиша F8', *power'нуть тачку* 'переустановить компьютер'. Случайные межъязыковые звуковые совпадения создают юмористический эффект. Печатание английских слов на русскоязычной раскладке создает такие сленгизмы, как *зды* от *pls* 'please', *ину!* от *bye!*, *фдд* от *all*. Взаимодействуя друг с другом, вербальный и символичный элементы обеспечивают целостность восприятия и прочтение целого, наделенного значением: чаще всего используются цифры 2 [tu:], 8 ['eit] и 4 [fo:], которые заменяют подобные звукосочетания в словах с целью компрессии: *2L8* 'Too Late', *4* 'for', *10X* 'Thanks'.

Отметим особую группу слов, маркирующих «профессиональные» статусы коммуникантов: *наильник* 'программист, работающий на языке Си', *паскалянт* 'программист, работающий на языке Паскаль', *макрушник* 'программист, работающий на языке Макроассемблер' (ср. *мочить*, *мокрушник-убийца*).

Обращает на себя внимание тенденция использования русских имен собственных с целью языковой игры: *Гога / Егор* 'error', *Лариса* 'Lora BBS', *Рома* 'ROM'.

Итак, сегодня русские компьютерные сленгизмы создаются коммуникантами осознанно с целью достижения юмористического эффекта и повышения эмоциональности речи, а также экономии речевых усилий.